



HAL
open science

Un registre en italien du clavaire de Castellane

Thierry Pécout

► **To cite this version:**

Thierry Pécout. Un registre en italien du clavaire de Castellane. Memini. Travaux et documents, 2016, Des communautés aux états. Mélanges offerts à Michel Hébert, 19-20, pp.177-202. hal-01799696

HAL Id: hal-01799696

<https://hal.science/hal-01799696v1>

Submitted on 24 May 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Un registre en italien du clavaire de Castellane

Clavaire, Registre en italien, Registre, clavaire de Castellane, Castellane

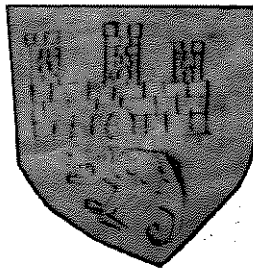
Thierry Pécout

LEM - Laboratoire d'Etudes sur les Monothéismes

SOCIETE DES ETUDES MEDIEVALES DU QUEBEC

Memini
Travaux et documents
Numéro spécial

Des communautés aux États
Mélanges offerts à Michel Hébert



Sous la direction de :
Jean-Luc Bonnaud
Noël Coulet
Denis Menjot
Thierry Pécout
Lyse Roy

19-20

Montréal 2015-2016

Un registre en italien du clavaire de Castellane

Thierry PÉCOUT

Les travaux de Michel Hébert ont largement renouvelé l'histoire des institutions comptables de Provence, et tout particulièrement la genèse de la Chambre des comptes¹. Bien avant que la mode n'en saisisse la communauté scientifique en France, il s'adonnait à l'interrogation des formes de l'écrit pragmatique, dans une perspective d'histoire institutionnelle et des pratiques de gouvernement, et lançait nombre de travaux sur ce chantier². Il est l'un des découvreurs du registre de clavaire comme source de l'histoire de la construction de l'État angevin en Provence, un filon qu'il appartient à Jean-Luc Bonnaud de faire fructifier³. Avant eux, Rodrigue Lavoie avait ouvert le chemin, mais ce type de document était alors utilisé comme une ressource de l'histoire sociale et non comme un objet en soi⁴. Le tournant du XIV^e siècle marque en effet un seuil essentiel dans l'institutionnalisation du contrôle des comptes, dans le prolongement des statuts et ordonnances de 1288 et 1297. Désormais dotée d'un personnel autonome, de procédures et protocoles spécifiques, la Provence angevine adopte précocement des méthodes appelées à durer. Parmi les nombreux documents de la Chambre des comptes de Provence qui nous sont parvenus, un registre présente la particularité d'avoir été

¹ L'école québécoise d'histoire provençale a trouvé en Michel l'un de ses principaux maîtres. Voir le bilan qu'il a dressé de décennies de travaux communs : M. HÉBERT, « Médiévistes canadiens et archives provençales : trente ans de recherches », *Histoire et archives*, 18, 2005, p. 9-22.

² M. HÉBERT, « L'ordonnance de Brignoles, les affaires pendantes et l'information administrative en Provence sous les premiers Angevins », dans C. BOUDREAU, K. FIANU, C. GAUVARD et M. HÉBERT (dir.), *Information et société en Occident à la fin du Moyen Âge*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2004 (Histoire ancienne et médiévale, 78), p. 41-56 ; M. HÉBERT, « *Computus, quaternus, ratio* : une instruction administrative en Provence en 1297 », dans J. CLAUSTRE, O. MATTÉONI et N. OFFENSTADT (dir.), *Un Moyen Âge pour aujourd'hui. Mélanges offerts à Claude Gauvard*, Paris, Presses Universitaires de France, 2010, p. 339-346. Dès l'aube de ses recherches, les sources comptables occupèrent le devant de la scène dans ses travaux : M. HÉBERT, *Les péages de Basse Provence occidentale d'après une enquête de la Cour des Comptes de Provence (1366-1381)*, mémoire de maîtrise, Université d'Aix-Marseille I, 1972 (dactylographié).

rédigé en une langue vernaculaire, en l'occurrence celle du clavaire, le toscan. Pareille singularité avait été notée par Rodrigue Lavoie et Alain Venturini, sans que le document ne fasse l'objet d'un examen pour lui-même⁵. Nous en proposons ici une édition et une première approche⁶.

L'officier qui l'a rédigé n'est connu que par quelques occurrences. D'origine toscane et sans doute florentine si l'on en juge par la langue qu'il pratique, Benedetto alias Betto Bonaventura a exercé comme clavaire de Castellane en 1303 et 1304. En 1307, il est en poste dans la baillie de

³ M. HÉBERT, « La justice dans les comptes de clavaires : bilan historiographique et perspectives de recherche », dans J.-P. BOYER, A. MAILLOUX et L. VERDON (dir.), *La justice temporelle dans les territoires angevins aux XIII^e et XIV^e s. Théories et pratiques*, Rome, École française de Rome, 2005, p. 205-220 ; J.-L. BONNAUD, « Le processus d'élaboration et de validation des comptes de clavaire en Provence au XIV^e siècle », dans K. FIANU et D. J. GUTH (dir.), *Écrit et pouvoir dans les chancelleries médiévales : espace français, espace anglais. Actes du colloque international de Montréal, 7-9 septembre 1995*, Louvain-la-Neuve, Fédération internationale des instituts d'études médiévales, 1997 (Textes et études du Moyen Âge, 6), p. 241-253 ; J.-L. BONNAUD, « La transmission de l'information administrative en Provence au XIV^e siècle : l'exemple de la viguerie de Forcalquier », *Provence historique*, 46, 1996, p. 211-228 ; J.-L. BONNAUD, *Un État en Provence. Les officiers locaux du comte de Provence au XIV^e siècle (1309-1382)*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2007.

⁴ R. LAVOIE, « Endettement et pauvreté en Provence d'après les listes de la justice comtale, XIV^e-XV^e s. », *Provence historique*, 23, 1973, p. 201-216 ; R. LAVOIE, « Processus de marginalisation en milieu rural, Castellane au début du XIV^e siècle », *Sénéfiance*, 5, *Exclus et systèmes d'exclusion dans la littérature et la civilisation médiévales*, Aix-en-Provence, 1978, p. 315-329. Le droit de late, informé par les registres de clavaires qui fournissent des listes de condamnations pour dettes, a été un centre d'intérêt des travaux de Michel Hébert et des étudiants québécois : M. GUÉNETTE, « Au carrefour de la misère : les poursuites pour dettes à Brignoles et à Saint-Maximin au milieu du XIV^e siècle », *Canadian Journal of History*, 26-2, 1991, p. 225-240.

⁵ A. VENTURINI, « Un compte de l'hôtel de Marie d'Anjou, reine de Majorque, retirée en Provence », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 146, 1988, p. 80 n. 55. On dispose pour cette même époque d'un autre compte en langue toscane, celui de la compagnie des Farolfi établie à Salon et Nîmes, mais il ne concerne pas l'administration royale : Archivio di Stato di Firenze, Carte Stroziane, Serie seconda, n° 84^{bis}, édité par A. CASTELLANI, *Nuovi testi fiorentini del Duecento*, t. 2, Florence, 1952, p. 708-803, et exploité par Ch. DE LA RONCIÈRE, « Marchands florentins de Provence en l'an 1300 », *Provence historique*, 49, 1999, p. 319-332.

⁶ Pour le contenu des droits royaux ici évoqués, l'histoire administrative de la baillie de Castellane et de ses *castra* dans le premier XIV^e siècle, et pour les familles et patronymes locaux, je renvoie à : Th. PÉCOUT (dir.), F. MICHAUD, C. ROUX, L. VERDON (éd.), *L'enquête de Leopardo da Foligno en Provence centrale (novembre-décembre 1332 et juin-août 1333)*, Paris, CTHS, 2011 (Documents inédits sur l'histoire de France), p. 261-605.

Puget-Théniers, où il mène une enquête en compagnie du baile Pierre *Candele* et du juge Pierre *Bernardi*⁷. Il s'agit alors d'évaluer les revenus du *castrum* d'Ascros, que la cour est sur le point d'échanger avec Manuel de Vintimille contre ceux de Chaudol et Sainte-Marguerite. Puis on perd sa trace⁸. Sans doute fait-il partie de ces Toscans installés en Provence depuis le XIII^e siècle et qui ont tissé nombre de liens, qui avec la ferme des droits royaux, en particulier la gabelle du sel, qui avec la boutique et la banque, qui avec l'office⁹. L'implantation des Florentins en Avignon a devancé la venue de la papauté. En ce début de siècle, les régnicoles, les Amalfitains et les Toscans sont bien représentés dans les institutions fiscales de Provence, notamment parmi les trésoriers, receveurs du fisc et fermiers de la monnaie¹⁰. Les Lucquois et les Placentins les ont précédés à Marseille et à Aix dès le milieu du XIII^e siècle au moins¹¹. Des compagnies de toutes tailles enserrrent haute et basse Provence dans le dense maillage de leurs activités et relations, tels les Farolfi dans la région de Salon, dont on a

⁷ Archives départementales des Bouches-du-Rhône [désormais AD13], B 1093 (23 folios).

⁸ On rencontre un Giovanni Bonaventura, de Pistoia, exerçant comme fermier des péages d'Aix puis d'Arles en 1322-1323 : J.-L. BONNAUD, « Les officiers comptables des comtés de Provence et Forcalquier et leurs comptes (XIV^e-XV^e siècle) », dans Th. PÉCOUT (dir.), *De l'autel à l'écritoire. Aux origines des comptabilités princières en Occident (XI^e-XIV^e siècle)*, Actes du colloque international d'Aix-en-Provence, 13-14 juin 2013, Paris, De Boccard, 2016, p. 272.

⁹ N. COULET, « Mutations de l'immigration italienne en basse Provence occidentale à la fin du Moyen Âge », *Strutture familiari, epidemie, migrazioni nell'Italia medievale*, Naples, 1984, p. 439-510 ; A. COURTEMANCHE, « Le peuple des migrants. Analyse préliminaire des migrations vers Manosque à la fin du Moyen Âge », dans P. BOGLIONI, R. DELORT, C. GAUVARD (dir.), *Le petit peuple dans l'Occident médiéval : terminologies, perceptions, réalités. Actes du Congrès international tenu à l'Université de Montréal, 18-23 octobre 1999*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2003 (Histoire ancienne et médiévale), p. 281-291 ; A. COURTEMANCHE, « Réflexions préliminaires pour une histoire de l'immigration à Manosque à la fin du Moyen Âge », *Provence historique*, 49, 1999, p. 169-177. N. COULET, « Fermiers et maîtres rationaux. Documents inédits sur la gabelle de Nice, 1371-1372 », *Provence historique*, 37, 1987, p. 450-456 ; A. VENTURINI, « La gabelle du sel de Nice (XIII^e-XIV^e siècles) », *Recherches régionales : Côte d'Azur et contrées limitrophes*, 3, 1983, p. 205-221 ; A. VENTURINI, « Le rôle du sel de Provence dans les relations entre les États angevins et Gênes de 1330 à 1360 », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 142, 1984, p. 205-253 ; A. VENTURINI, « La gabelle du sel des comtes de Provence. État de la question », dans J.-C. HOCQUET (dir.), *Le roi, le marchand et le sel*, Lille, Presses Universitaires de Lille, 1987, p. 105-116. Pour les marges alpines et dauphinoises de la Provence : D. DELEVILLE, *Les Italiens en Dauphiné à la fin du Moyen Âge. Crédit, finance et pouvoir*, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 2012.

conservé un fragment de compte pour 1299-1300¹². Déjà plus fine pour la fin du XIV^e siècle, la connaissance de ces milieux nécessitera pour le restant du siècle une approche prosopographique que rendra possible la base de données EUROPANGE en cours d'élaboration¹³.

Du reste, dans son activité de receveur payeur de baillie, Betto Bonaventura est en contact avec ses compatriotes lors des assignations de certains revenus royaux. Ainsi le 24 février 1304, il effectue deux versements au nom de la cour à Bardo *Betti* de Florence, lui-même procureur du Florentin Castello Jamfigliazzi, citoyen d'Avignon, dont une partie sert à financer une dette envers le roi d'Aragon¹⁴. Ce Bardo ou Bardolo *Betti* paraît également comme percepteur du fouage la même année dans les localités du Mousteiret et d'Eoulx¹⁵. L'office occupe chez eux une place particulière, il n'est qu'un élément parmi d'autres de leur association à la gestion des revenus fiscaux de la Provence angevine et à leur transfert vers les lieux de consommation, soit le *Regno* lui-même, soit surtout les multiples théâtres d'opérations diplomatiques et militaires de la

¹⁰ Le rational Giovanni dell'Acqua di Ravello actif dès 1297, le trésorier et receveur fiscal Bonaccorso di Tecco, un Florentin, attesté en 1301. Il est probable que le Tetto Bonaccorsi, associé des Bardi et créancier du trésor royal napolitain en juin 1299, soit le même individu (G. YVER, *Le commerce et les marchands dans l'Italie méridionale au XIII^e et au XIV^e siècle*, Paris, 1903, p. 297 et n. 4) ; le même aussi sans doute, qui paraît sous les traits de Bonnacorso di Teccho Bonnacorsi en 1299 (Ch. DE LA RONCIÈRE, « Marchands florentins de Provence en l'an 1300 », *Provence historique*, 49, 1999, p. 329). J.-L. BONNAUD, « Les officiers comptables des comtés de Provence et Forcalquier et leurs comptes (XIV^e-XV^e siècle) », dans T. PÉCOUT (dir.), *De l'autel à l'écrivoire... op. cit.*, p. 269-287 ; A. VENTURINI, « Le sel de Camargue au Moyen Âge : Étude comparative des pays d'Aigues-Mortes (Languedoc, royaume de France) et de Camargue proprement dite (comté de Provence, Empire) (IX^e-XV^e siècle) », dans J.-C. HOCQUET et J.-L. SARRAZIN (dir.), *Le sel de la Baie. Histoire, archéologie, ethnologie des sels atlantiques*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2006, p. 365-392.

¹¹ P. RACINE, « À Marseille en 1248 : l'activité des hommes d'affaires de Plaisance », *Annales du Midi*, 78, 1966, p. 221-233. Sur les Lucquois : L. MIROT, « Études Lucquoises », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 88, 1927, p. 50-86 ; 89, 1928, p. 299-389 ; 91, 1930, p. 100-168 ; 96, 1935, p. 301-337 ; 99, 1938, p. 67-81. G. YVER, *Le commerce et les marchands dans l'Italie méridionale, op. cit.*, p. 225-226, avec la relecture de F. P. LUISO, « Mercatanti Lucchesi dell'epoca di Dante », *Bollettino storico Lucchese*, 8-2, 1936, p. 61-102.

¹² Ch. DE LA RONCIÈRE, « Marchands florentins de Provence en l'an 1300 », *Provence historique*, 49, 1999, p. 319-332 et p. 331 n. 34 pour un bilan bibliographique de la présence toscane en Provence.

monarchie, sans omettre la Curie romaine qui perçoit le cens du royaume de Sicile largement payé par la Provence au ^{xiv}^e siècle¹⁶.

L'activité de Betto Bonaventura à Castellane est connue par deux autres documents comptables entretenant nombre de liens avec le présent relevé. Il s'agit tout d'abord d'un cazernet de levée de fouage établi par le notaire de la cour de Castellane. Le 30 novembre 1303, ce Raymond *Talatorie*, commis par le baile Jacques *Rufus*¹⁷, le juge Pierre de Nice et le clavaire Betto Bonaventura, entame ainsi le compte de levée du fouage décidé cette année-là par la cour pour financer des achats de seigneuries et le mariage de Marie d'Anjou, à raison de 6 sous par feu¹⁸. Ce compte établi en latin et destiné aux archives royales, sans doute plutôt locales, se compose de plusieurs listes regroupées par localités. La levée du fouage est effectuée le 30 novembre puis le 28 septembre 1304 pour le Bourg de Castellane, et entre le 5 juillet et le 11 août 1304 pour les *castra* de la

¹³ R. BRUN, « Quelques Italiens d'Avignon au ^{xiv}^e siècle. I. Les archives de Datini à Prato », *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, 40, 1923, p. 103-113, et « II. Naddino de Prato, médecin de la cour pontificale », *ibidem*, p. 219-236. J. HAYEZ, « La gestion d'une relation épistolaire dans les milieux d'affaires toscans à la fin du Moyen Âge », dans *La circulation des nouvelles au Moyen Âge. Actes du 24^e congrès de la Société des historiens médiévistes de l'enseignement supérieur public, Avignon, 1993*, Paris/Rome, Publications de la Sorbonne/École française de Rome, 1994, p. 63-84 ; J. HAYEZ, « "Veramente io spero farci bene..." : expérience de migrant et pratique de l'amitié dans la correspondance de maestro Naddino d'Aldobrandino Bovattieri, médecin toscan d'Avignon (1385-1407) », *Bibliothèque de l'École des chartes*, 159-2, 2001, p. 413-539 ; J. HAYEZ, « Pratiques et discours de marchands migrants. Les Toscans d'Avignon aux ^{xiv}^e et ^{xv}^e siècles », dans C. QUERTIER, R. CHILÀ et N. PLUCHOT (dir.), *Arriver en ville. Les migrants en milieu urbain au Moyen Âge*, Paris, Publications de la Sorbonne, 2013, p. 225-241.

¹⁴ AD13, B 1802, fol. 57v. Les Jamfigliuzzi de Florence ont joué un rôle financier considérable auprès du dauphin de Viennois, au début du ^{xiv}^e siècle : A. LEMONDE, « Le premier banc des comptes delphinal : composition, influences et pratiques (1307-1340) », dans Th. PÉCOUT (dir.), *De l'autel à l'écritoire... op cit.*, p. 254-255.

¹⁵ AD13, B 1800, fol. 30 et 42.

¹⁶ AD13, B 496 : quittances pontificales pour le paiement du cens par le trésorier de Provence, pour 1324-1334, B 491 (en 1332) et B 495 (pour 1329 et 1334). É.-G. LÉONARD, *La jeunesse de Jeanne ^{re}, reine de Naples et comtesse de Provence*, t. 1, Monaco, Imprimerie Monaco-Paris, Picard, 1932, p. 60 et 69.

¹⁷ Dès le 5 juillet, Pierre *Peleti* l'a remplacé comme baile de Castellane et supervise la suite des opérations.

baillie non exempts. À chaque fois, c'est un notaire local qui corrobore les versements en apposant un sceau. Le collecteur a adressé l'ensemble au clavaire qui en a tiré la liste synthétique qui figure dans son cahier de quittances ici édité. On conserve également le compte de fin d'exercice (*Cartenus finalis conputus*) de Betto Bonaventura pour les divers mouvements effectués entre le 22 novembre 1303 et le 18 juillet 1304. Ce compte de clavaire n'a pas été rédigé par Betto lui-même, si l'on prend à la lettre l'usage de la troisième personne. Sans doute est-il le fait du notaire de la cour, peut-être le même Raymond *Talatorie*. Divisé en rubriques des mouvements en cours, des recettes et des dépenses, il se présente sous la forme normalisée voulue par l'ordonnance de 1297¹⁹. Sa rubrique des relevés de condamnations a donné lieu à une recherche de Rodrigue Lavoie portant sur l'endettement²⁰. Ce registre de clavaire comporte, mais sous forme de relevé synthétique, les sommes perçues au titre du fouage, en les regroupant selon leur motivation : l'achat des droits du comte d'Avellino à Marseille (fol. 7v) pesant sur le seul Bourg de Castellane, le mariage de Marie d'Anjou, pour les *castra* de la baillie (fol. 8-10). Des mentions marginales d'une autre main signalent les vérifications effectuées par les rationaux de la Chambre des comptes, lors de l'apurement du compte du clavaire (par exemple, *Concordat cum ratione precessoris*, au folio 7v).

¹⁸ AD13, B 1800 (62 folios) : sont consignées les levées de fouage opérées tout d'abord dans le bourg de Castellane, pour les achats par la cour au seigneur de Berre et comte d'Avellino de ses revenus dans la claverie de Marseille, à Hugues d'Entrecasteaux pour des droits non précisés, à Bertrand *Raybaudi* pour la moitié d'Aups et à Guillaume *Andreas* pour un cens (fol. 1-6), puis pour le mariage de Marie d'Anjou dans les *castra* suivants : Robion le 5 juillet, compte scellé par le notaire Pierre *Salvagni* (fol. 7-7v), La Bastide de *Solezes* le 12 juillet par Jacques *Girardi* (fol. 9-10), Brandis le 12 juillet par Pierre *Rascacii* (fol. 11-11v), Véraillon le 13 juillet par Étienne *Sumigerii* (fol. 13-14), Castillon-Bas le 20 juillet par Pierre *Rascacii* (fol. 15-16), Soleilhas le 20 juillet par Raymond *Talatorie* (fol. 17-19v), Saint-Julien le 22 juillet par Pierre *Rascacii* le 22 juillet (fol. 21-21v), La Bastide d'Esclapon le 22 juillet par Raymond *Talatorie* senior (fol. 23-24), Esclapon le 22 juillet par Jacques *Monerii* (fol. 25-26), Castellet de La Robine le 22 juillet par Raymond *Ricolphi* (fol. 27-27v), Mousteiret le 25 juillet par Bardolo *Betti* (fol. 29-30), Taulanne le 26 juillet par Jacques *Monerii* (fol. 31-32), Vergons le 28 juillet par Étienne *Quarterii* (fol. 33-35v), Baggari (auj. Le Bourget) le 28 juillet par Raymond *Talatorie* senior (fol. 37-38), Chasteuil le 2 août par Raymond de *Bergoma* (fol. 39-40), Eoulx le 3 août par Bardo *Betti* (fol. 41-42), Châteaunieux le 4 août par Raymond de *Bergoma* (fol. 43-44), Castillon-Haut le 11 août par Raymond d'An Elena (fol. 45-46), Ubraye le 6 août par Guillaume *Bernardi* (fol. 47-49v), Taloire le 7 août par Pierre *Rufi* (fol. 51-52), Demandolx le 8 août par Raymond *Ricolphi* (fol. 53-54), Démuèyes le 10 août par Bertrand de *Bergoma* (fol. 55-55v), le Bourg de Castellane le 28 septembre par le notaire Raymond *Elene* (fol. 57-62). Il n'y a pas de somme totale, chaque localité étant munie de son propre total, avec des sommes partielles de bas de folio verso et recto pour les comptes les plus longs (le Bourg de Castellane). Le fouage a rapporté au total 334 livres et 4 sous.

C'est sans doute pour son usage personnel, en vue d'une mise au net destinée à ses supérieurs de la Chambre des comptes, que Betto a rédigé son cahier de quittances dans sa propre langue. Il s'agit d'un toscan dépourvu de trace de dialecte et aux latinismes très ponctuels : ainsi les consonnes sont-elles rarement dédoublées, les gutturales et les occlusives font-elles l'économie des *gh* et *ch*. Ses quittances sont consignées sous la forme de brèves analyses, rapportant la date de l'opération, son montant, le nom du débiteur ou de ses représentants, l'objet du versement et son échéance éventuelle, pour la seule indiction 2 (1303-1304). Aucune n'est annulée, le contraire ayant révélé un contrôle de leur émission (à moins que les croix disposés dans les marges n'en tiennent lieu). Mais il ne s'agit nullement de notes, le clavaire a conservé les principales formules juridiques (« *sia manifesto a tuta persona que me* », « *o avuto et ricevuto da* », « *e da caltela dicti di sopra del mio sugello fue sugellata* ») renvoyant aux quittances originales et évoquant leur caractère probatoire.

Sur un papier sans filigrane, il écrit avec soin par tranches successives pouvant inclure quelquefois plusieurs paragraphes d'affilée, et n'utilise que peu d'abréviations. Il italianise tous les noms propres et ne laisse que de rares locutions en latin (*eodem die*, fol. 27). Les intitulés généraux étant placés en un encart, chaque item est introduit par un pied-de-mouche, et jusqu'au folio 27 inclus le texte est enserré dans un

¹⁹ AD13, B 1802 (61 folios). Après avoir noté les mouvements en cours depuis le mandat précédent et les sommes assignées à Betto par son prédécesseur Bertrand *Olla* de Grasse, le compte rapporte successivement le produit de l'affermage des droits royaux, de la levée du fouage, des condamnations, des trézains, des lates, de la taille des Juifs de Castellane, des cens selon les dates d'échéance, des corvées par types et localités. Les recettes sont ainsi évaluées, *salvo errore cauculi*, à 826 livres, 3 sous, 3 deniers et 3 picles (fol. 1-48v). Les dépenses et sorties (fol. 49-61) concernent les achats de papier, les frais concernant le juge, le clavaire, le châtelain du Roc de Castellane, les gages des officiers de la cour locale et du chapelain Pierre *Textor*, sous le contrôle de Simonet de *Mota*, le prieur de la chapelle du Roc (fol. 55v). Les versements effectués par le clavaire sont soigneusement consignés, avec leurs quittances, telles celles du trésorier Philippe de *Roca Maura* pour le produit du fouage (fol. 57), du prieur du couvent Notre-Dame de Nazareth, le frère Prêcheur Bérenger *Alfanti*, qui centralise la taille des Juifs perçue à Noël et à la Saint-Jean-Baptiste (fol. 57v), du Florentin Bardo *Betti* au nom de son compatriote installé à Avignon Castello Jamfigliazzi (fol. 57v). Les mouvements sont justifiés par des ordres de paiement ou de perception émanant du sénéchal Riccardo di Gambatesa ou de son lieutenant Bertrand de Marseille, intégralement copiés (fol. 7v, du 28 novembre 1303 ; fol. 30v, du 10 décembre 1303 ; fol. 59v, du 30 avril 1304). Le clavaire comptabilise finalement 822 livres 4 sous et 2 deniers pour les sorties (fol. 61).

²⁰ R. LAVOIE, « Endettement et pauvreté en Provence d'après les listes de la justice comtale, XIV^e-XV^e s. », *Provence historique*, 23, 1973, p. 201-216.

rectangle tracé à la mine de plomb pour le justifier. À partir du folio 27v, le *ductus* se fait plus rapide, et il semble que la rédaction ait suivi un seul élan. Betto propose des éléments de classement (origine et finalité des perceptions notamment) destinés à préparer leur sélection et synthèse. Pour le fouage par exemple, ses analyses sont légèrement plus développées que les informations qu'il retient pour son compte général (B 1802), mais les deux textes sont presque identiques²¹. Ce relevé, qui rappelle les notules ou brefs notariaux, sert sans doute à Betto ou à son notaire à dresser les quittances à délivrer lors des diverses perceptions, ou bien à en contrôler l'émission effective. En tant que sommaire, il prend donc tout à fait sa place dans le processus de genèse du compte final et de la synthèse que le clavaire doit rendre, soit sous la forme de son compte rendu à la Chambre des comptes, soit sous celle du pendant qu'il remet à son successeur. Il constitue une documentation intermédiaire entre la correspondance administrative du type des *mandata*, les notules et autres aide-mémoire, les cahiers de comptes spécifiques par types de droits, et le compte de synthèse destiné aux archives centrales²². Toutefois, lorsqu'on examine le détail des informations consignées, il est bien malaisé d'identifier comment chaque document recourt à l'autre, ainsi par exemple pour les diverses listes de contributions aux fouages²³.

Le journal de Betto Bonaventura comporte ainsi deux grands ensembles, tous deux commandés par la chronologie des opérations. Dans

²¹ Ainsi, pour Robion, on note en un formulaire plus ramassé, délaissant les motifs de la levée évacués en titre général (fol. 8) : *De castro de Robiono. In primis habuit Betto Bonaventura clavarius Castellane per manus Poncii Tardivi et Durandi Robiono hominum de Robiono tradencium nomine universsittatis dicti loci pro septem focis ad rationem VI solidorum pro quolibet foco, XLII s.* Il ajoute la date en marge gauche et dans un encart : *Anno Domini M^o CCC^o III^o II^o indictionis, die V julii*. Une autre main a commandé, également en marge : *Assignet quaternum*.

²² Sur la mise en évidence des divers comptes sommaires des archives de la Chambre des comptes attestés dès 1295, souvent mêlés dans les répertoires au comptes et pendants de clavaires : M. HÉBERT, « *Computus, quaternus, ratio...* », art. cit., p. 339-346.

²³ Trois listes de même contenu sont disponibles pour la levée de 1303-1304 dans la baillie, mais aucune n'adopte dans le détail le même ordre, même si des séries internes sont identifiables et que le premier *castrum* est toujours Robion : celle du registre de levée de fouage B 1800 (voir *supra* note 18) comporte le détail des contribuables pour chaque localité, les deux autres ne retiennent que le total : celle du compte B 1802 (fol. 7v-10), celle du cahier de quittances B 1801. Il semble que la liste du B 1800, établie localement à l'occasion de la collecte puis centralisée en un registre soit la base à partir de laquelle sont établies la liste récapitulative en toscan (B 1800) et celle du compte de clavaire en latin (B 1801), plus synthétique.

le premier (fol. 24-27), le clavaire a consigné une série de recettes perçues entre le 11 décembre 1303 et le 20 mai 1304. Elle sont issues de la taille des Juifs de Castellane, versée à Noël, de divers services dus par les communautés de La Garde, Taloire, Eoulx et Ubraye, de trézains payés à Châteaueux et Castellane, de condamnations pesant sur des personnes de Méouilles, Angles, Castellane, Ubraye et Moriez, d'une ferme versée par le châtelain du Roc pour une vigne, des cavalcades levées à La Bastide d'Esclapon, Senez, Courchon, Allons, Ubraye et Blieux. Les condamnations sont souvent munies des dates de sentence et du nom du juge, principalement Pierre de Nice, et sont récentes, sauf une seule remontant au 21 mars 1300 et concernant une *briga* mettant en cause le *miles* Isnard *Carnalha* de Castellane²⁴. Du fait du montant exceptionnel de l'amende, 300 livres de petits coronats, il doit vraisemblablement s'agir d'une affaire fort grave tenant plus de la sédition que de la rixe. Le second ensemble comporte un relevé de fouages (fol. 27-29), à l'exception d'une seule mention de condamnation, du 6 février et perçue le 9 juillet 1304 pour Castellane. Il est question de la queste générale levée à l'occasion du mariage de Marie d'Anjou avec Sancho de Majorque, au taux de 6 sous par feu. Le compte rapporte les sommes versées par divers *castra* de la baillie entre le 30 juin et le 28 septembre 1304²⁵. Puis il consigne deux versements en faveur de l'achat des droits du comte d'Avellino à Marseille, pour le bourg de Castellane le 30 mars 1304 et pour la cité de Senez le 4 juillet 1304.

Les montants sont libellées par Betto en réforciats, dit aussi provençal réforciat, et à quelques reprises seulement en menus coronats. Apparu avec l'espèce réelle émise à partir du 30 juillet 1302 à Saint-Rémy, le réforciat demeure jusqu'en 1329 la seule monnaie de compte des

²⁴ Isnard *Carnalha*, *miles* de Castellane, est attesté comme coseigneur de Robion lors de l'enquête de 1278 dans la baillie (Édouard BARATIER, *Enquêtes sur les droits et revenus de Charles^{er} d'Anjou en Provence (1252 et 1278)*, Paris, Bibliothèque nationale, 1969, p. 422) et coseigneur de Castillon-Bas dans celle de 1297 (AD13, B 1028, fol. 211). C'est probablement son parent, peut-être son fils, le noble *domicellus* Raymond *Carnalhe*, qui paraît comme reconnaissant pour des biens tenus de la cour, dans celle de 1333 (Th. PÉCOUT (dir.), F. MICHAUD, C. ROUX, L. VERDON (éd.), *L'enquête de Leopardo da Foligno en Provence, op. cit., ad indicem*).

²⁵ Robion, *Soleses*, Brandis, Véraillon, Vauclause, Boades, Castillon-Haut, Soleilhas, Esclapon, La Robine, La Bastide d'Esclapon, Saint-Julien, Mousteiret, Taulanne, Baggari, Vergons, Chasteuil, Eoulx, Châteaueux, Ubraye, Taloire, Demandolx, Démuèyes, Castillon-Bas, Castellane.

registres de clavaires. Dès 1302, sa frappe est assurée par Bonaccorso di Tecco, représentant de la société des Bardi, ancien trésorier de Provence et désormais maître de la monnaie de l'atelier de Saint-Rémy en 1302-1304²⁶. Pour sa part, le menu coronat renvoie vraisemblablement à l'espèce du provençal coronat mis en circulation à partir de 1267, afin de remplacer le tournois provençal décrié, mais qui connaît un constant affaiblissement, ou bien encore au *parvus coronatus novus* décidé par l'ordonnance du 9 juin 1298²⁷.

²⁶ H. ROLLAND, *Les monnaies des comtes de Provence, XI^e-XIV^e siècles. Histoire monétaire, économique et corporative. Description raisonnée*, Paris, Picard, 1956, p. 131-132.

²⁷ H. ROLLAND, *Les monnaies des comtes de Provence, op. cit.*, p. 128.

**Le cahier de quittances de Betto Bonaventura, clavaire de la baillie
de Castellane, 11 décembre 1303-30 novembre 1304
(AD13, B 1801)²⁸**

[fol. XXIIIr]²⁹

Quaderno apollizario dele apollize fatte et date per me Betto
Bonaventura clavario Castellana³⁰.

[*étoile de* <Querete sotto dicto singno.>³¹
David]

¶ Die XI in dicenbre MCCC^oIII per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Samuello judeo ricevente per sé et per Dodonetto judeo et
+ per la molgle dicto Dodonetto et per Dio Agiuda judeo soldi XXII rinforzati per la loro parte dela talgla di Natale Domini et dicta caltella fue sugellata³².

¶ Die XI in dicenbre MCCC^oIII per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot auto et ricevuto da Juseppo judeo di Castellana ricevente per sé et per
+ Aquinotto judeo et per Manasse judeo soldi XXXII rinforzati per la loro parte dela talgla di Natale Domini e da caltella dei giudei fue sugellata del mio sugello³³.

¶ Die XXXI in dicenbre M^oCCC^oIII per questa presente apolliza sia

²⁸ Nous remercions Daniela Cereia pour sa transcription du document, ainsi que Sylvain Trousselard, de l'Université de Lyon II, pour son soutien financier dans le cadre du Labex Comod (Université de Lyon). La relecture de cette publication est amplement redevable à l'aide très obligeante de Jean-François Balle, Jean-Paul Boyer, Marco Cassioli, Noël Coulet et Riccardo Rao.

²⁹ *Ce feuillet comprend également des éléments de cotation tardifs apposés au XIX^e siècle : Castellana 4. B1801.*

³⁰ *Ce titre est disposé dans un encart.*

³¹ *Addition d'une main proche de celle des derniers folios, à partir du 27v. Le signe en question est disposé en marge gauche et renvoie au folio 29 où il figure également.*

³² J. SHATZMILLER, « La perception de la taille des Juifs en Provence au milieu du XIV^e siècle », *Annales du Midi*, 1970, p. 221-236 ; N. COULET, « La taille des Juifs de Provence sous Charles I^{er} », *Provence historique*, 56, 2006, p. 131-144.

manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Samuello judeo del Pogetto³⁴ soldi XX rinforzati per lu³⁵ sua parte dela talgla di Natale Domini passata di soldi LXX che
 † dovea in dicta festa et soldi XLI denari VIII ne pagaro i giudei di Mostieri³⁶ et del baliaggio et soldi VIII denari III ne pagaro per lui i giudei di Castellana per compiere i dicti soldi settanta et da caltella sugellai.

¶ Die XXXI dicenbre MCCC°III per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Pere Guiorzo et da Pere Maraïre dela Gardia³⁷ soldi L rinforzati pagante in nome de l'università dicto castello per lo servigio d'una vacca cheffanno³⁸ ciasscuno anno alla corte in vigilia Natali Domini.

¶ Die XXXI dicenbre MCCC°III per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Ugo Bruno et Ugo Latti di Taladora³⁹ soldi L rinforzati pagante in nome de l'università del dicto castello per lo servigio d'una vacca cheffanno ciasscuno anno ala corte domino nostro regio in vigilia Natali Domini et da caltella sugellai.

[fol. XXIIIv]

³³ Sur les juifs de la baillie de Castellane : É. BARATIER *La démographie provençale du XIII^e au XIV^e siècle avec chiffres de comparaison pour le XVIII^e siècle*, Paris, 1961, p. 70.

³⁴ Sans doute Puget-Théniers, Alpes-Maritimes, cant. Vence. Ilona JONAS, « Note sur un recours de feux dans la baillie de Puget-Théniers en 1343 », *Provence historique*, 27, 1977, p. 59-80. Sur le rôle de médiation fiscale joué par les juifs dans les *castra* de haute Provence : John DRENDEL, « Jews, Villagers and the Count in Haute Provence : Marginality and Mediation », *Provence historique*, 49, 1999, p. 217-231.

³⁵ *Sic* dans le texte.

³⁶ Moustiers-Sainte-Marie, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Riez, et sa baillie voisine de celle de Castellane. Sur les juifs de la baillie de Moustiers : Th. PÉCOUT dir., F. MICHAUD, C. ROUX, L. VERDON éd., *L'enquête de Leopardo da Foligno en Provence centrale (novembre-décembre 1332 et juin-août 1333)*, Paris, 2011, p. 40-41.

³⁷ La Garde, Alpes-de-Haute-Provence, cant, Castellane.

³⁸ *Pour* che fanno.

³⁹ Taloire,auj. com. Castellane.

- ¶ Die XXXI dicembre MCCC°III per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Pere Seralliere de Olis⁴⁰ soldi L rinforzati pagante in nomine de l'universata⁴¹ del dicto castello per lo servigio sensale⁴² d'una vacca che fanno ciascuno anno alla corte et da caltella dicto castello sugellai.
- ¶ Die XXVIII in gennaio MCCC°III per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto per la mano di Bonaffe Tegoliere di Castellana pagante per sé per lo trezino dela vingna che vendeo a Ermense Catalana di Castello Viglo⁴³ per pregio di lire XXXII avemo dal dicto Bonaffe soldi XLVIII e da caltella sugellai.
- ¶ Dicta die per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto da Ermense Catalana di Castello Vecchio soldi XLVIII rinforzati per lo lao dela vingna che conperò da Bonaffe Tegoliere per pregio di lire XXXII et da caltella sugellai.
- ¶ Die I febraio MCCC°III per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Guillelma molgle di Relmondo Alardi di Medolglà⁴⁴ soldi XXX + rinforzati pagante in nome dicto Relmondo marito suo per una condannagione fatta per domino Pere di Niza⁴⁵ giudice Castellana die XVII dicembre II indicione et da caltella dicta Guillelma del mio sugello fue sugellata.
- ¶ Die V di febraio MCCC°III per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Vinzenzo Giraldis di Castellana pagante in nome di Adalagia molgle cheffue⁴⁶ di Grazino Taladari lire VIII soldi XVII

⁴⁰ Eoulx, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁴¹ *Pour* università.

⁴² *C'est-à-dire un servicium censuale.*

⁴³ Châteauevieux, Var, cant. Flayosc.

⁴⁴ Méouilles, Alpes-de-Haute-Provence, com. et cant. Saint-André-les-Alpes.

⁴⁵ Pierre de Nice, est attesté comme juge de Castellane entre février 1304 et avril 1305 : J.-L. BONNAUD, *Un État en Provence...*, n° 783.

⁴⁶ *Pour* che fu.

+ denari VIII rinforzati per lo trezino dele terre et vingne et prato che vendeo a dicto Vincenzo per pregio di lire CXVIII solidi X et da caltella dicta Adalagia et dicto Vincenzo sugellai del mio sugello.

¶ V febraio M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana ot avuto et ricevuto da Rostagno Berardi d'Angle⁴⁷ soldi L rinforzati per una condanagione fatta per messer Conpagno Rosso⁴⁸ olim giudice Castellana e da caltella dicto Rostagno del mio proprio sugello sugellai.

[fol. XXVr]

¶ Die XIII febraio M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto a tuta persona que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano Pere Salvaugno di Castellana pagante per Adamo di Castilglone soldi XX rinforzati per una condannagione fatta di VI febraio II indizione per messer Pere di Niza giudice Castellana et da caltela dicto Adamo del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XVIII febraio M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto a tuta persona que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto d'Aldiberto Maruogi di Robione⁴⁹ per + la mano di Relmondo Maruogi padre suo soldi XX rinforzati per una condannagione fatta di VI febraio secunda indizione per messer Pere di Nizza et da caltela dicto Aldiberto del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XVIII febraio M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Pere Verrano di Castellana per sé et per Biatrice sua molgle soldi XXX rinforzati cheffuoro⁵⁰ condannati di VI febraio II indizione per messer Pere di Niza e da caltela dicti di sopra del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XXII febraio M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia

⁴⁷ Angles, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁴⁸ Conpagno Rosso (*Compagnus Ruffi*), *jurisperitus* habitant Riez, sans doute d'origine italienne. Il paraît comme juge de Castellane en septembre 1303, avant d'exercer comme juge à Avignon, Grasse, Nice, Digne et Sisteron entre 1305 et 1328, ainsi que comme juge des secondes appellations de Marseille en 1320. Il est encore attesté en 1331. J.-L. BONNAUD, *Un État en Provence...*, n° 974.

⁴⁹ Robion,auj. com. Castellane.

⁵⁰ *Pour* che furono.

manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Augieri Berardi di Castellana soldi XXX rinforzati per lo trezino d'una vingna che diede in paga a Durante Taladora dicto luogo per pregio di lire XXIII di moneta vecchia stimate lire XX rinforzati e da caltela dicto Augieri del mio sugello fue sugellata.

¶ Di XXIII febraio M^oCCC^oIII per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Guillelmo Riccardi di Castellana soldi XXX rinforzati per una condannagione fatta di VI febraio secunda indicione per messer Pere di Niza et da caltela dicto Guillelmo del mio sugello fue la sua sugellata.

¶ Di XXVIII febraio M^oCCC^oIII^o per questa presente apolliza sia manofesto attuta⁵¹ persona que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Balzano Gralgla⁵² castellano dela Rocca di Castellana per la ultima paga dell'anno passato facendo per la vingna dela corte che la tenea arendita per pregio di lire VIII et soldi X coronati minuti in tre paghe soldi LVI denari VIII dicta moneta per paga avenmone a rinforzati soldi XXVIII denari IIII et da caltela dicto Balzano del mio sugello fue la sua sugellata.

¶ Die primo marzo M^oCCC^oIII per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Rostagno Blanco di Castellana per la mano di Vincenzo Girdali soldi XXX rinforzati per una condannagione fatta di VI febraio secunda indicione per messer Pere di Niza giudice Castellana et da caltela dicto Vicenzo in nome dicto Rostagno del mio sugello fue sigillata.

[fol. XXVv]

¶ Die primo marzo M^oCCC^oIII secunda indicione per questa presente apolliza sia manofesto a tuta persona que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Beltrano Borra di Castellana per la mano di Relmonda molgle di Nardo Borra dicto luogho soldi XX rinforzati per una condannagione fatta di VI febraio

⁵¹ *Pour a tutta.*

⁵² Balzano Gralgla, châtelain du Roc de Castellane. Il s'agit sans doute du *domicellus* Pierre Barsanus mentionné dans le compte de Betto Bonaventura pour ses gages entre le 8 novembre 1303 et le 28 février 1304 (AD13, B 1802, fol. 55). Signalée dès 1227, la forteresse royale du Roc, auquel est accolé le castrum de Petra Castellana, surplombe au nord le bourg de Castellane. Th. PÉCOUT dir., F. MICHAUD, C. ROUX, L. VERDON (éd.), *L'enquête de Leopardo da Foligno en Provence centrale (novembre-décembre 1332 et juin-août 1333)*, Paris, 2011, p. 304 n. 155.

- + M^oCCC^oIII per messer Pere di Niza giudice Castellana per la briga di Nardo Franco et da caltela dicto Beltrano del mio sugello fue sugellata.
- ¶ Di II marzo M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto a tuta persona que (me) Giacomo d'An Ponza di Castellana pagò a me Betto Bonaventura clavarario Castellana soldi XX rinforzati per una
+ condanagione di soldi X per sé et di Guillelma sua molgle altri soldi X condannati per messer Pere di Niza giudice Castellana di VI febraio in primo parlamento et da caltela dicti condanati del mio sugello fue sugellata.
- ¶ Di III^o marzo M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto a tuta persona que me Betto Bonaventura clavarario Castellana o avuto et ricevuto da Guillelmo Raynardi di Lanbrusca⁵³ soldi XXX
+ rinforzati per la prima paga dela composizione fatta collui⁵⁴ d'una condanagione di lire X a pagare per anno nela festa Tutti Santi soldi XXX tanto che le dicte diece lire sieno pagate et da caltela dicto Guillelmo del mio proprio sugello fue sugellata.
- ¶ Data die IIII marzo M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavarario Castellana o avuto et ricevuto da Pere Micele d'Ubraia⁵⁵ di XXI di febraio secunda indizione soldi XX rinforzati per una condanagione fatta per messer Pere di Nizza di VI febraio M^oCCC^oIII et da caltela dicto Pere Micele fue del mio sugello fue sugellata.
- ¶ Data di IIII marzo M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavarario Castellana o avuto et ricevuto da Giuffre Buscarra d'Ubraia di XXI febraio II indicione soldi XX rinforzati per una condanagione fatta per messer Pere di Niza a di VI febraio M^oCCC^oIII^o e da caltela dictio Giuffe del mio sugello fue sugellata.
- ¶ Data di IIII marzo M^oCCC^oIII per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavarario Castellana o avuto et ricevuto da Pere Laosangue di Castellana di XXIII febraio MCCC^oIII soldi XLV rinforzati per una condanagione per sé medesimo di trenta soldi e un'altra condanagione di Reybalda sua molgle di cinque soldi

⁵³ Lambruisse, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane, dans la baillie de Digne.

⁵⁴ *Pour* con lui.

⁵⁵ Ubraye, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

cun altra condannagione d'Adalagia Laosangua sua madre dicto Pere di diece soldi fatte per messer Pere di Niza di VI febraio seconda indizione et da caltela dicte Pere Laosangua et dicte femine del mio sugello fue sugellata.

¶ Data die IIII marzo M^oCCC^oIII per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Beltreno Graglone di Castellana di II marzo seconda indicione per la mano di Beltreno Allaino dicto luogo soldi XX rinforzati per una condannagione fatta per messer Pere di Niza giudice Castellana di VI febraio M^oCCC^oIII et da caltela dicto Beltrano Gralgione del mio sugello fue sigillata.

[fol. XXVIr]

¶ Die IIII^o marzo M^oCCC^oIII per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Gilio Rascazzo di Castellana soldi XXX rinforzati per una condannagione fatta di VI febraio seconda indicione per messer Pere di Nizza giudice Castellana e da caltela dicto Gilio Rascazzo me dicto clavario del mio sugello fue sugellata.

¶ Di IIII^o marzo M^oCCC^oIII per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Durante Cialgluolo di Castellana soldi XXX rinforzati + per una condanagione fatta di VI febraio seconda indicione per messer Pere di Niza giudice di Castellana e da caltela dicto Durante del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XXX marzo MCCC^oIII^o per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Pere di Moriere di Bastita Sclapone⁵⁶ cinquanta soldi + rinforzati pagante in nome de l'università detta Bastita Sclapone per la cavalcata di Pasqua et da caltela dicta università del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XXXI marzo MCCC^oIII^o per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto <per la mano>⁵⁷ da Relmondo Allesandro et da Inardo Tessere libras VII soldi X rinforzati pagante in nome de l'università dela villa di Senezzo⁵⁸ per la cavalcata <che sono tenuti di fare nela

⁵⁶ Moriez, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane. La Bastide d'Esclapon, Var, cant. Flayosc.

⁵⁷ *Addition supralinéaire.*

festa⁵⁹ di Pasqua et da caltela dicta università del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XXX marzo MCCC°III° per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano di Guillelmo Raybaldo et Durante Ciavaliere + <lire V rinforzati⁶⁰ pagante in nome de l'università del castello di Croccione⁶¹ per la cavalcata chessonno⁶² tenuti di fare ciascuno anno ala corte di domino nostro regio nela festa di Pasqua e da caltela dicta università del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XXXI marzo MCCC°III° per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano di Beltrano Fabbro pagante in nome de l'università del castello d'Alonzio⁶³ lire III° rinforzati per la cavalcata dela festa di Pasqua chessonno tenuti di fare ciascunnano⁶⁴ ala corte domino nostro regio et da caltela dicta università del mio proprio sugello fue sugellata.

[fol. XXVIv]

¶ M°CCC°III°

¶ Die II aprile M°CCC°III° per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano di Pere Martino d'Ubraia lire V rinforzati pagante in nome de l'università del castello d'Ubraia per la cavalcata chessonno tenuti di fare ciascuno anno ala corte domino nostro regio nela festa di Pasqua et da caltela dicta università del mio sugello fue sugellata.

⁵⁸ Senez, alors cité épiscopale, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Riez.

⁵⁹ *Addition supralinéaire.*

⁶⁰ *Addition supralinéaire.*

⁶¹ Courchon, Alpes-de-Haute-Provence, com. et cant. Saint-André-les-Alpes.

⁶² *Pour* che sono.

⁶³ Allons, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁶⁴ *Pour* ciascun anno.

Die III aprile M^oCCC^oIII^o per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano de Pere Gaydone di Castellana pagante in nome dele erede di messer Ulivieri d'Ubraia per lo servizio sensale cheffa⁶⁵ nela festa di Pasqua ala corte domino nostro regio et da caltela dele erede del mio sugello fue sugellata.

¶ Die IIII aprile M^oCCC^oIII^o per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano di Pere Ricciardi pagante in nome de l'università del castello
+ di Blio⁶⁶ lire X rinforzati per la cavalcata dela festa di Pasqua chesson tenuti ciascuno anno di fare ala corte di domino nostro regio et da caltela dicta università del mio sugello fue sugellata.

¶ Data die IIII^o aprile MCCC^oIII^o per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura (de) clavario Castellana o avuto et ricevuto da Bonifazio Americhi soldi XXX rinforzati per una condannagione fatta di VI febraio MCCCIII per messer Pere di Niza per la briga di Guillelmo Oliere et da caltella dicto Bonifazio del mio sugello fue sugellata.

¶ Die V aprile M^oCCC^oIII^o per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Bonifazio Arlotto et da Beltrano Arlotto fratelgli di Castellana per la mano di Guillelmo Arlotto padre loro soldi XL rinforzati pagante per una condannagione fatta per messer Pere di Niza giudice di Castellana a di VI febraio MCCC^oIII per la briga di Guillelmetto Arlotti et da caltella dicti di sopra del mio sugello fue sugellata.

¶ Di XXVIII aprile MCCC^oIII^o per questa presente apollizza sia manofesto a tutta persona que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da domino Inardo Carnalga cavaliere di Castellana per la mano di Bonaffe de Tegoliere dicto luogho venti lire rinforzati per certe paghe che deve fare nela festa di Pasqua di
+ lire XL di coronati minuti per una condannagione fatta nela corte di Castellana per domino Giovanni Michele nel M^oCC^oLXXXXVIII die XXI marzo XIII indizione di lire CCC^o coronati minuti per la briga che ebbe con messer Giovanni Rodolfo et da caltella dicto domino Inardo Carnalga del mio proprio sugello fue sugellata.

⁶⁵ *Pour* che fa.

⁶⁶ Blieux, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Riez.

[fol. XXVIIr]

¶ Die XX maggio MCCC°III° per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto da Relmondo Inardi di Moriere XXX soldi rinforzati per una condanagione fatta per domino Compagno Rosso olin giudice Castellana a di XXVII sepenbre⁶⁷ M°CCC°III per la briga Beltrano Gavarito et da cartella dicto Relmondo del mio sugello fue sugellata.

Apollizza de' focaggi nuovi⁶⁸.

¶ Die XXX giungno MCCC°III secunda indicione per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano di Ponzo Tardio et Durante Rubione pagante per l'università del castello di Rubione⁶⁹ soldi XLII rinforzati per VII fuochi a ragione per fuoco di soldi VI per lo focaggio mandato per domino Beltrano de Marsilia⁷⁰ luogotenente domino Riccardo de Ganbatesa⁷¹ siniscalcho per lo maritaggio di madonna Maria⁷² filia domino nostro regio et da cartella dicta universitate⁷³ del mio proprio sugello fue sugellata.

¶ Die VIII lullio MCCC°III° per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana riconosco chio⁷⁴ o avuto et ricevuto da Beltrano di Bergoma di Castellana soldi
+ XX rinforzati <a die XIII magio>⁷⁵ per una condannagione fatta per domino Pere di Niza giudice di Castellana nel parlamento fatto di VI febbraio M°CCC°III II° indicione per che non ubidi la pena la quale gli

⁶⁷ Pour septembre.

⁶⁸ Dans un encart.

⁶⁹ Robion,auj. com. Castellane.

⁷⁰ Bertrand de Marseille, seigneur d'Évenos, était connu comme lieutenant du sénéchal en 1313-1315, mais pas pour les années 1303-1304. Th. PÉCOUT, « La construction d'un office : le sénéchalat des comtés de Provence et Forcalquier entre 1246 et 1343 », dir. R. RAO, *I grandi ufficiali nello spazio angioino, Convegno internazionale, Università degli Studi di Bergamo, 15-16 novembre 2013*, Rome, 2016, en ligne : <http://books.openedition.org/efr/3021#authors>. Le compte de Betto Bonaventura mentionne de lui un ordre de paiement en tant que lieutenant du sénéchal, daté d'Aix le 30 avril 1304 (AD13, B 1802, fol. 59v).

⁷¹ Riccardo di Gambatesa († ap. 1326), sénéchal des comtés de Provence et Forcalquier en 1302-1306, 1308-1309 et 1310-1312 ; Thierry PÉCOUT, « La construction d'un office... », art. cit., n. 97.

fue messa che dovesse rispondere ad alcuna petizione <et non rispose>⁷⁶ et da caltela dicto Beltramo del mio sugello fue sugellata.

¶ Die XII lullio M^oCCC^oIII^o II^o indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per la mano di Davit Durante et Guillelmo Arlotto pagante in nome de l'università dela Bastita di Soledes⁷⁷ lire V soldi VIII per XVIII fuochi a ragione per fuoco di soldi VI per lo focaggio mandato per domino Beltramo de Marsilia vice domino senescalco per lo matrimonio di madonna Maria filia illustri domino nostro regio et da caltella fue del mio sugello sugellata.

¶ Eodendie⁷⁸ per questa presente apolliza sia manofesto che me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto et ricevuto per mano di Relmondo Martino et Vinzenzo Martino di Brandicio⁷⁹ paganti in nome dicto castello soldi L per gli focagi iposti⁸⁰ in Proenza per maritaggio madonna Maria filia domino nostro regio fue sugellata.

⁷² Il s'agit de la queste générale ou fouage levée pour le mariage de Marie d'Anjou, fille de Charles II. Suite à la paix de Caltabellotta avec la couronne d'Aragon le 31 août 1302, la maison de Sicile et de Majorque se rapprochent au début de l'année 1304 : Robert, duc de Calabre, épouse Sancha, et le 20 septembre 1304 sa sœur Marie d'Anjou Sancho, devenu quelques années plus tard roi de Majorque (1311-1324). On notera que les deux dots étant du même montant et s'annulant, la monarchie angevine lève un fouage qu'elle peut affecter à de toutes autres dépenses, sans doute le remboursement de ses dettes contractées auprès de la banque guelfe. Marie d'Anjou épouse en secondes noces Jaume de Xerica († 1335) avant 1329. Après son veuvage, elle se retire en Provence où elle décède vers 1347. É. BARATIER, *La démographie provençale du XIII^e au XVI^e siècle*, Paris, 1961, p. 21-22. A. VENTURINI, « Un compte de l'hôtel de Marie d'Anjou, reine de Majorque, retirée en Provence », *Bibliothèque de l'école des chartes*, 146, 1988, p. 69-129.

⁷³ *Pour* università.

⁷⁴ *Pour* che io.

⁷⁵ *Addition supralinéaire*.

⁷⁶ *Addition supralinéaire*.

⁷⁷ La Bastide de *Soleses*, auj. l.-d. La Forteresse, anc. com. Soleils, com. Trigance, Var, cant. Flayosc.

⁷⁸ *Pour* Eodem die.

⁷⁹ Brandis, auj. Villars-Brandis, com. Castellane.

⁸⁰ *Pour* imposti.

[fol. XXVIIv]

- ¶ Die XIII lullio II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavarario Castellana confesso qui o avuto da Relmondo Istefano de Verranone⁸¹ lire V soldi XIII pagante in nome dicto castello per gli focagi inposti per maritagio domina Maria et de caltella fue sugellata.
- ¶ Die XV lullio II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto da Beltramo Rosso et Relmondo Rosso del castello di Valclausa⁸² lire III soldi XVI pagante in nome dicta università per lo maritaggio madonna Maria filia domino nostro regio e da caltella sugellai.
- ¶ Die XVII lullio II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per mano di Pere Pellegrino et Pere Terrazo di Debosata⁸³ soldi LV pagante in nome dicto castello per gli dicti focagi di sopra et da caltella sugellai.
- ¶ Die XX lullio II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto et ricevuto per la mano di Inberto Ulivieri et di Guillelmo Ugo lire V soldi V pagante in nome de l'università di Castillione Sotterano⁸⁴ per gli focaggi di sopra dicti fue sugellata.
- ¶ Die XX lullio II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Guillelmo Oscuffiere et di Pere Serre di Solellasso⁸⁵ pagante in nome dicto castello lire XVIII soldi III^e per li sopra dicti focagi et fue sugellata.
- ¶ Die XXII lullio II^e indicione sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Inardo Carlo et di Pere Fabbro lire VIII soldi VIII rinforzati pagante in nome de l'università di Sclapone⁸⁶ per gli sopradicti focagi et da caltella sugellai.
- ¶ Die XXII lullio II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Beltramo

⁸¹ Véraillon, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁸² Vaucluse, com. Allons, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Saint-André-les-Alpes.

⁸³ Bodes, auj. com. Senez.

⁸⁴ Castillon-Bas, Alpes-de-Haute-Provence, com. et cant. Castellane.

⁸⁵ Soleilhas, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁸⁶ Esclapon, Var, cant. Flayosc.

Intrevalle et di Relmondo Onorato dela Rubina⁸⁷ lire III pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

Die XXII lullio II^e indizione per questa presente apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Relmondo Nadale et Aldiberto Muniere dela Bastita Osclapone⁸⁸ lire VII soldi X pagante in nome dicto castello per gli focagi inposti per maritaggio domia Maria.

[fol. XXVIIIr]

¶ Die XXII lullio II^e indicione per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto per la mano di Durante Giuliano et di Pere Remblado di Santo Juliano⁸⁹ lire III soldi VI rinforzati pagante per lo dicto castello per gli focagi inposti per domina Maria.

¶ Die XXV lullio II^e indicione per questa presente apollizza sia manofesto que me Betto o avuto per la mano di Remblado Ferraguto et di Giuffre Gili del Mostieri d'Alpino⁹⁰ lire VI soldi XII pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

¶ Die XXVI lullio II^e indicione per questa presente apollizza sia manofesto que me dicto Berto o avuto per la mano di Pere Latti Guillelmo Ciaci di Taolana⁹¹ soldi LXXV pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

¶ Die XXVIII lullio II^e indicione per questa apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto et ricevuto per la mano Aldiberto Alarico et di Pere Colonia di Bagarre⁹² lire XIII soldi IIII pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

¶ Die XXVIII lullio II^e indicione per questa apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Micele Maorello et di

⁸⁷ Le Castellet de La Robine, auj. com. Moriez, Alpes-de-Haute-Provence.

⁸⁸ La Bastide d'Esclapon, Var, cant. Flayosc.

⁸⁹ Saint-Julien-du-Verdon, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁹⁰ Le Mousteiret, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁹¹ Taulanne, Alpes-de-Haute-Provence, com. et cant. Castellane.

⁹² Baggari, com. Le Bourget, Var, cant. Flayosc.

Guillelmo Oscialtieri di Vergone⁹³ lire XXIII soldi XVIII pagante in nome dicto castello per lo maritaggio domina Maria per gli focaggi inposti per dicto maritaggio.

- ¶ Die II agosto II^e indicione per questa apollizza sia manofesto que me Betto dicto di sovra o avuto et ricevuto per la mano di Martino Desdiere et di Guillelmo Ramondo di Ciastaungno⁹⁴ lire V pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti in Proenza per lo maritaggio di madonna Maria filia domino nostro regio.

[fol. XXVIIIv]

- ¶ III agosto II^e indicione per questa apollizza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavario Castellana o avuto per la mano di⁹⁵ Pere Bellone et di Guillelmo Dodelto de Olis⁹⁶ lire XII soldi XVIII pagante in nome dicto castello per li fogaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

- ¶ Die III^o agosto II^e indicione per questa apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Giovanni Gondonio et di Beltrano Lonbardo di Castello Vecchio⁹⁷ lire VI pagante in nome del dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

- ¶ Die VI agosto II^e indicione per questa apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Inardo Grazino d'Ubraia lire XXV soldi X pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

- ¶ Die VII agosto II^e indicione per questa apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Beltramo Clerico et di Ugo Bruno di Taladora lire VI soldi XII pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio dicta domina.

- ¶ Die otto agosto II^e indicione per questa presente apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano di Pasquale Ricceldo et di Rostagno Ospera lire VIII soldi XII pagante in nome

⁹³ Vergons, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Annot.

⁹⁴ Chasteuil, Alpes-de-Haute-Provence, com. et cant. Castellane.

⁹⁵ *Bis rep.*

⁹⁶ Eoulx, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁹⁷ Châteauevieux, Var, cant. Flayosc.

de l'università di Demandolo⁹⁸ per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

¶ Die X agosto II^e indizione per questa presente apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto et ricevuto per la mano di Pere Bonetto et d'Aldiberto Rosso di San Pere di Limuosi⁹⁹ soldi XXX pagante in nome dicto castello per lo maritaggio di domina Maria per gli focagi inposti per dicto maritaggio.

[fol. XXIXr]

¶ Die XI agosto II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto et ricevuto per la mano di Pere Petitto di Castillione Soprano¹⁰⁰ soldi LX pagante in nome dicto castello per gli focaggi inposti per lo maritaggio domina Maria.

¶ (Ite) Die XXVIII septembre III^e indicione per questa apolliza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano d'Aldiberto Muniero notario di Castellana lire LXV soldi X pagante in nome dicta Castellana per gli focagi inposti per lo maritaggio dicta domina Maria.

¶ Die XXX novembre II^e indicione per questa presente apolliza sia manofesto que me Betto Bonaventura clavaire Castellana o avuto per la mano di Remblado Taladora notario di Castellana lire LXV soldi X pagante in nome delgluomini¹⁰¹ del borgo di Castellana per gli focagi inposti in Proenza per la conpera che fecie la corte dal conte d'Avellino nela chiaveria di Marsilia¹⁰² fue sugellata de mio sugello.

[*étoile de David*]

⁹⁸ Demandolx, Alpes-de-Haute-Provence, cant. Castellane.

⁹⁹ Saint-Pierre en Démuèyes, ou *Limosais*, com. Châteauevieux, Var, cant. Comps-sur-Artuby, au nord-ouest du village actuel. Th. PÉCOUT dir., F. MICHAUD, C. ROUX, L. VERDON éd., *L'enquête de Leopardo da Foligno en Provence centrale (novembre-décembre 1332 et juin-août 1333)*, Paris, 2011, p. 587 n. 215.

¹⁰⁰ Castillon-Bas, Alpes-de-Haute-Provence, com. et cant. Castellane.

¹⁰¹ *Pour* degli uomini.

¶ Die IIII lullio II indicione per questa apollizza sia manofesto que me dicto Betto o avuto per la mano [*blanc*]¹⁰³ lire XIII soldi XV pagante in nome de l'università di Senez per la resta de' focaggi inposti in Proenza per la conpera del conte d'Avellino.

¹⁰²Ce fouage est levé pour l'achat par la cour des droits que Bertrand, seigneur de Berre et comte d'Avellino († 1305), possédait dans la claverie de Marseille (on apprend qu'il s'agit de cens selon le compte de Betto Bonaventura, B 1802, fol. 57), du chef de ses grands-parents Hugues de Baux et Barrale, des vicomtes de Marseille.

¹⁰³*Le scribe a ménagé un blanc, jamais complété.*